



外语外贸研究

Foreign Language Foreign Trade
and Economic Cooperation Research

杨继瑞 主编

外国語と対外経済貿易の研究
Forschung der Fremdsprache und des Außenhandels
Estudios de lenguas extranjeras y de economía y comercio exterior
Recherches des langues étrangères et du commerce extérieur
외국어와 대외무역 연구
Изучение иностранных языков и исследование внешней экономики и торговли
Nghien Cứu Ngoại Ngữ Ngoại Thương
การวิจัยเศรษฐกิจการค้าและภาษาต่างประเทศ
Ricerche delle lingue straniere e dei commerci esteri
البحث في اللغات الأجنبية والتجارة والاقتصاد الخارجي
Estudo das Línguas Estrangeiras e da Economia e Comércio Exterior

2015

第一辑



西南财经大学出版社
Southwestern University of Finance & Economics Press

外语外贸研究

Foreign Language Foreign Trade
and Economic Cooperation Research

杨继瑞 主编



西南财经大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语外经贸研究 / 杨继瑞主编. —成都: 西南财经大学出版社,
2015. 10

ISBN 978 - 7 - 5504 - 2190 - 5

I. ①外… II. ①杨… III. ①对外贸易—外语教学—教学研究—高
等学校—文集 IV. ①H09 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 240975 号

外语外经贸研究

WAIYU WAIJINGMAO YANJIU

杨继瑞 主编

责任编辑:冯 梅

助理编辑:周晓琬

封面设计:汪维丁 张姗姗

责任印制:封俊川

出版发行	西南财经大学出版社(四川省成都市光华村街 55 号)
网 址	http://press.swufe.edu.cn
电子邮件	bookcj@foxmail.com
邮政编码	610074
电 话	028 - 87353785 87352368
照 排	四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	210mm × 285mm
印 张	13
字 数	290 千字
版 次	2015 年 10 月第 1 版
印 次	2015 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5504 - 2190 - 5
定 价	59.00 元

1. 版权所有,翻印必究。
2. 如有印刷、装订等差错,可向本社营销部调换。

《外语外经贸研究》编审委员会

主任

尹大家

副主任（按姓氏笔画排列）

杨继瑞 俞永康

委员（按姓氏笔画排列）

尹大家 李 泽 李 葵 李学术 杨继瑞
何 英 沈光临 张小元 张华春 俞永康
黄红武

封面题字

刘仕洪

主办单位

四川外国语大学成都学院

征稿启事

《外语外经贸研究》是由四川外国语大学成都学院主办，西南财经大学出版社出版。本书是以展示中外学者在外语及国际贸易、国际金融、经济学等相关学科领域的教学科研成果为主的论文集。诚邀国内外同仁以及广大致力于外语外经贸研究的工作者赐稿。

一、征稿范围

教育研究、教学研究、翻译研究、语言研究、文学研究、国际贸易研究、国际经济法研究、国际金融研究、服务贸易研究、贸易政策研究、区域合作研究、书评等。投稿人也可根据自己的研究方向，不受以上征稿范围局限。

二、投稿须知

稿件字数在4 000~6 000字为宜，所投稿件未经正式发表，符合学术规范。来稿格式请按中华人民共和国国家标准《文后参考文献著录规则》(GB/T7714-2005)的规定著录。

三、投稿方式

稿件以电子文档(word文档)投稿，并在文中准确地注明通讯作者的姓名、联系电话、单位(部门)、电子邮箱。邮件主题为“作者姓名-《外语外经贸研究》稿件”；附件名称为“作者姓名-作者所在单位-文章标题”。来稿恕不退还，请自留底稿。

联系电话：028-87213705

投稿邮箱：cisisuxb@sina.com

投稿地址：四川省外国语大学成都学院办公室一楼109办公室

吾将上下而求索

四川外国语大学成都学院党委书记、院长 尹大家

万木竞荣，桃李新熟。经历了春的呢喃、夏的葱茏、秋的丰盈、冬的酝酿，在四川外国语大学成都学院建校 15 周年之际，《外语外经贸研究》在西南财大出版社的大力支持下，正式出版发行了。实可谓一份耕耘，一份收获，令人十分欣慰。

四川外国语大学成都学院作为按新机制、新模式举办的本科层次的普通高校，作为教育投入体制多元化和高等学校办学模式多样化改革的产物，作为中国特色社会主义大学体系中的重要组成部分和高等教育的一支生力军，当前正处于内涵式发展的关键时期，能否适应教育改革的新要求，其中一个重要的考量标准就是学术研究。我早在《四川外语学院成都学院十周年校庆论文集》一书的序言中就说过：学术是高校的大脑，高校的学术水平就是高校的智库水平。我们的学术研究要彰显我校外语及相关学科国际化特色鲜明的办学优势，紧密围绕培养应用型人才这个总目标来进行。可喜的是，《外语外经贸研究》作为四川外国语大学成都学院主办的学术类读物，它不但将学术研究之根植于学院的人才培养、科学研究、社会服务、文化传承与创新的实践中，透析了学院内涵式发展的历程，向外展示了学院浓厚的学术氛围和教学科研水准，更重要的在于将由此构建一个与同行和学术界交流沟通的平台。

“春色满园关不住，一枝红杏出墙来。”我预祝且坚信，《外语外经贸研究》这朵由我院培育的学术研究之花，必定在百花园里展露出自己独特的高雅与纯真。

《外语外经贸研究》大致包含外语及国际贸易、国际金融、经济学等内容，每一辑有 25~30 篇文章。尽管本辑文章选题不同、文采存异、仁智各见，但为培养社会主义事业建设者和接班人的高度自觉和赤诚拳拳之心，跃然纸上。相信《外语外经贸研究》在今后各辑的内容编辑上必将继续坚持紧密结合我校的办学特色，分类分栏不断推出有价值的学术研文论，以期与天南地北的各教学科研者和学术研究者商榷切磋，互促互助，共享资源，共同提高。因此，真诚期待有关专家、学者不吝指点，热忱欢迎有关专家、学者赐稿交流。诚如是，幸甚至哉！

“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”党的十八大以来，习近平总书记发表了一系列重要讲话，为我们在新的历史起点上实现新的奋斗目标提供了科学指南和基本准则，这对于高

校学术研究的发展具有深刻的现实意义和深远的历史意义。因此，在《外语外经贸研究》首辑出版发行之际，我特将屈原这两句诗送给编者、送给著者、送给读者、也送给我自己，以励在无涯的学海中、在实现中国梦的伟大历史进程中不断开拓、不断创新、不断贡献、奋力前行。

是为寄语。

2015.5.18.

专家论坛

“外语+”的学科思维与创新路径	杨继瑞 薛 晓 (1)
-----------------------	-------------

文学研究

彼特拉克《歌集》中十四行诗的复杂隐喻形象建构	周 伟 (8)
“有意味的形式”	
——浅析穆时英小说《上海的狐步舞》的文体创新	韩 旭 (14)

语言研究

从理念到实践	
——外语对话教学模式构建探微	江名国 (21)
浅谈英语报刊标题的象似性	
——以 2015 年《纽约时报》为例	李 涵 (28)
浅析日语否定形式「ではない」与否定疑问形式「ではないか」的区分方法	杨净宇 (34)

翻译研究

从功能对等看“死亡”委婉语的英汉互译策略	庄小燕 (43)
英语经济新闻中模糊语的功能与翻译	唐 莹 (50)
互联网条件下对独立学院翻译人才培养定位的思考	何 萍 (57)
俄汉翻译中对文化差异的处理方法	杨 洋 (63)

教育教学研究

关于工程技术法语测评的几个原则	沈光临 (70)
-----------------------	----------

浅析俄语电视广告隐含信息的言语作用	朱加宁 (77)
独立学院英语专业学生入学语音现状及教学策略研究	
——以四川省学生为例	王会 陈思 黄娟 (86)
浅谈独立学院外语课堂双重任务型教学法	金星 (94)
英语“去领土化”下的英语写作教学思考	王沁丛 (99)
论大学德语口语教学课堂设计的原则和方法	汤静雯 (105)
“翻转课堂热”在独立学院英语专业泛读教学中的冷思考	刘鹰 (111)
《高等学校英语专业英语教学大纲》指导下的本科英语专业毕业论文多元化设计	
.....	谭瑶 (118)
高校法语基础阶段词汇教学的方法与实践	袁乙榛 (125)
独立学院外语专业听力课程教学改革探索	张颖 (131)

对外经贸研究

从美国政局第三条道路的出现看个人主义的演变	张伟 (137)
基于生态视角的传统出版业转型与发展探索	李月起 丁亮 (142)
新型城镇化：推进路径的思考与探讨	白佳飞 马永坤 (149)
浅议新常态下的保障性住房投资机制	耿颖强 (158)
随机需求状态的旅游景区门票定价模型及应用	吕旭峰 (167)
草地流转对草原畜牧业影响的分析研究	
——以四川省阿坝藏族羌族自治州为例	周莉 (175)

其 他

传统纸媒在媒体融合之路上的坎坷	
——以某媒体重大突发新闻生产过程为例	张小元 (183)
独立学院实践育人重要环节的创新实践研究	黄华宪 朱素一 (190)

书 评

独立学院必须走内涵式发展道路	
——评尹大家教授主编《内涵式发展中奋进的独立学院》	刘振天 (197)
《工程技术法语教程》评读	罗顺江 (199)

专家论坛

“外语+”的学科思维与创新路径

四川外国语大学成都学院 杨继瑞^①

西南财经大学成渝经济区发展研究院 薛 晓^②

【摘 要】在全球化进程下，学科交叉与融合趋势愈发明显。外语作为一门科学与工具，自身处于不断丰富发展中，高校特别是外语类高校应充分利用外语学科特性，通过将外语学科与其他学科交叉来适应当前学科融合的规律。鉴于此，为进一步发挥外语在促进其他学科国际化进程中的作用，高校应做好学科国际化规划、国际化师资队伍建设、加大与国外高校协同创新、进行交叉学科建设、加强双语课程建设和改进语言教育模式等工作。

【关键词】外语+；学科思维；创新路径

在知识经济和互联网时代，学科之间的交叉与融合趋势愈发明显。特别是中国加大对外开放力度和实施“一带一路”战略的背景下，对于学贯中西的高水平人才需求不断提升。同时，外语作为一门科学与工具，自身处于不断丰富发展中，高校特别是外语类高校应充分利用外语学科的特性，通过将外语学科与其他学科交叉来适应当前学科融合的规律，以培养适应全球化进程的各类人才。

① 杨继瑞，男，1954年10月生，四川井研县人，经济学博士，经济学院教授（国家二级），博士生导师，任四川外国语大学成都学院常务副院长，西南财经大学成渝经济区发展研究院院长，四川大学房地产策划与研究中心主任，重庆工商大学成渝经济区城市群产业发展协同创新中心主任，成都市社科联主席。主要研究方向为中国经济改革与发展，房地产经济，土地资源管理和农村经济等。

② 薛晓，男，1985年10月生，重庆永川区人，西南财经大学经济学院博士生。主要研究方向为养老产业，中国经济改革与发展，房地产经济等。

一、“外语+”：科学与工具的双重属性

语言是伴随着人类社会的产生而产生的，作为表达思想和沟通情感的工具，语言一直以来被视为一门科学来研究。早在1980年，我国当代著名语言学家伍铁平就确定了“语言学是一门领先的科学”；语言学家吴世雄在梳理语言科学的研究史时则指出，语言学因为在欧美最早从属于神学、宗教学、文学、历史学等学科，对其本身的研究并没有受到重视，属于冷门学科。一直到19世纪上半叶，语言学才真正作为一门独立的学科得到研究。1969年法国著名语言学家杜布瓦（Dubois）指出：“正是由于结构主义的兴起并为语言学的研究提供了最为完善的方法，才使得语言学的研究拥有了科学的范式，使得其他人文社科研究有了一种方法清晰而又严密的语言学理论，一种揭示并解决问题的办法。正是由于结构主义产生的巨大影响，语言学科成为了人文学科中的带头学科。”20世纪最伟大的理论语言学家乔姆斯基于20世纪50年代提出“生成语法”理论以来，“语言科学”这一说法得到了绝大多数语言学家的认同。美国著名华裔语言学家宁春岩认为应该把形式语言学作为一种类似于自然科学的“纯科学”进行研究。语言学家徐大明认为从20世纪后半叶开始，语言学研究进入了科学化发展阶段，语言研究在研究方式、理论构建、逻辑表述方面都取得了重要的进步。因此综上所述，包含在语言学研究之内的外语学就是一门社会领域的科学。

同时，语言也是一门传情达意的工具，是人际沟通的媒介，是记录文化的载体，是对客观实在的一种反映。古希腊哲学家亚里士多德曾说过：“说非者是，或是者非，即为假；说是者是，或非者非，即为真”。笔者以为，语言实质上是一种对客观实在的正确或虚假话语体现。换言之，语言必须首先满足客观实在，其次是语言性本身。哲学家罗素在其《数学原理》等著作中从逻辑的角度阐述了语言的工具性。他探索了用一套数学语言和逻辑语言来取代自然语言的可能性，着重保留了语言的功能性。中国学者也有类似的思想，中国古人关于“名”与“实”的辩证关系，就很好地佐证了“语言工具论”。也就是说，“名”更多地是指语言符号，“实”更多地是指客观现实。随着历史的演进，集人类思想之大成的马克思、恩格斯及其后继者更是明确提出了：“语言是人类最重要的交际工具。”因此，外语也是一种重要的沟通交流工具。

正是因为外语既是一门科学，同时又是一种工具，我们在对外语进行学科研究时，就必须注意外语的几个特点：一是多样化。对于外语科学的研究，我们应该在研究方法、研究领域、研究思维和研究手段等方面都具备开放型、多样化思维。二是多角度。各语种目前发展日新月异，每从一个新的角度研究，就会得到新的看法，新的理论观点，并在此基础上建立新的交叉衍生学科。三是创新性。目前我国的外语学科研究还需要大力加强创新意识，大力倡导原创精神，对于原创性的成果应该给予高度重视。四是现实性。外语最重要的功能是要表现人性，即通过对语言的研究

究来认识人和人类。外语研究应将外语与使用该外语的民族以及该语言赖以生存的社会环境和文化背景紧密结合起来,与文学、经济学、社会学、民族学、民俗学、历史学、艺术等其他人文科学结合起来,使外语研究深入到社会生活和其他学术研究的层面,进一步发挥其作用。

二、“外语+”:促进自身与时俱进的发展

从人类文化发展史中不难看出,语言文字在记录社会发展进程上起到了决定性的作用;反过来社会的发展进程也促进了语言的不断创新以适应社会的需要。任何一种能适应社会发展的语言都是随着社会的不断前进、时代的不断进步而变化。特别是在20世纪50年代后,随着欧美发达国家在政治、经济、社会、科技等诸多方面的飞速变化,英语和其他语种得到了飞跃性的发展。

纵观全球数以千计的语言种类,英语的创造力和包容性是首屈一指的。英语自其诞生之日起就不断地吸收各种外来语言,其自身也在不断地创造新词汇,结果就是目前英语的词汇量已经超过了一百万之多。正如同推动人类发展的动力多种多样,推动语言发展的动力也是来自各个学科领域。仅仅以“face”一词为例就可略见一斑,在英语的演变过程中,“face”从其最早的“脸”这一个意义逐步发展到拥有了几十个意义的语义家族。如 accept the face of sb.: 偏爱/偏袒某人; blow up sb. 's face: 突然结束/失败; faceless person: 冷酷的人等,其意义不一而足。工业革命的兴起,改变了人类的生产生活方式,传统的手工业逐渐被机械规模化批量生产取代,源源不断的产品进入了人们的生活,大规模生产的产品需要有广阔的市场和大量的消费者,如何扩大产品知名度便成为了每一个商家的当务之急。有促销人员想到了邀请明星为自己的产品打广告,由此产生了一个关于“face”的新词——public face: 产品代言人。而另外一个关于“face”的新词则来自于互联网科技。在电话、电报诞生之前,人们的长距离交流主要靠书信,交通手段的不发达使得书信交流耗费的时间很长,这种书信交流方式就得到了一个称谓: snail mail (蜗牛邮件)。网络的出现使得远隔千山万水的人们也能在几秒钟之内通过 e-mail (电子邮件) 进行联络,但对于重要的商务交流或是处于热恋中的情侣来说,再多的 e-mail 也比不上一次 face-mail (面谈) 有用。face-mail 这个词就是随着网络文化的兴起而出现的。又如在经济学领域,在20世纪80年代美国出现了高通货膨胀和高失业率并存的局面,英文中为描述这种从来没有出现过的情况,就将通货膨胀(inflation)和经济停滞(stagnation)两个单词组合起来,形成滞胀(stagflation)。

语言源于社会生活,生活随着时代的前进而不断发展变化,语言也随之千变万化。以英语为例来看,从20世纪中期以来,英语的词汇量随着社会不断发展增加,不管是新词被创造、旧词意义扩展、还是外来词汇的加入,都使得英语在词汇、结构和实际语用上有了巨大的变化。这丰富了英语语言本身,发掘了其表达潜力,满足了英语日益增长的对外交流需要。同时英语在发展中还不断吸收其他民族语言的特色,这不仅更有利于英语在政治、经济、社会、文化等方面得到更

广泛的使用,还为英语逐步成为世界使用范围最广的语言打下坚实的基础。

三、“外语+”:在专业领域中彰显特色和促进相关学科的国际化

近代一段时间,学科分化曾经是学科发展的主流。学科分化使单一学科越来越细,越来越专门化。学科的分化是否彻底、是否充分,已经成为了学科发展程度的重要指标。但近几十年来,学科分化风潮逐步转向,学科融合趋势越来越明显。而且不再是盲目地将学科进行细分,而是倾向于将不同的学科进行整合,形成各种交叉学科,学科整合的显著标志就是交叉学科时代的到来。国际上20世纪70年代,新兴的交叉学科就不断地涌现,这不仅改变了学科的总体结构,也具体涉及政治、经济、文化、教育等领域,更对人类的思维方式产生了影响。学科交叉不仅仅限于两门学科之间的融合,还体现在以多学科为背景的交叉学科群的整体涌现。学科交叉这种趋势深刻影响着科技、教育、社会、经济、文化等各个领域,比如生态学涉及物理、化学、生理学、气象学、统计学等各个学科;管理学涉及经济学、社会学、心理学、运筹学、决策学等学科的大门类;20世纪诞生的系统科学已经发展成为了大科学群体,其思想渗透到自然科学和人文科学的各门科学当中,成为标志性的现代交叉学科。当今科学发展的一大特征就是交叉学科的不断涌现,各个学科的发展越来越依赖多种学科的融合、渗透和相互促进。交叉学科的发展有利于产生创新的思想,是学术创新的重要方式,能融合各方学术内容,解决一些重大学术问题。

在当前学科融合背景下,如何将外语融入其他学科中并促进其他学科国际化,是值得我们深思的问题。在高校特别是外语类高校的学科体系中,外语学科往往是强势学科、传统学科和主干学科,非外语学科占比不高。在进入到多学科发展轨道后,外语学科若想继续保持其创新力和强势地位,必须借助于非外语学科的支撑,才能焕发新的科学活力。同时,若非外语学科不能与外语学科有效融合形成交叉学科,其在外语院校学科体系中的地位就会日渐低下,失去了存在的合理性,在与其他高校同类型学科竞争中败下阵来。

目前,国内大部分高校在对待外语专业和非外语专业时,往往采取隔绝和割裂的态度,这直接导致学科群的综合效应无法体现出来,学科之间协同融合的多学科发展往往变为学科单独发展。从具体学科来看,外语专业主要学科包括了语言学、外国文学、外国文化、外语教学、翻译学和跨文化交际学等。实质上就是在外语学科之内这些学科都是非常独立的,其他学科往往很少介入。而外语院校中的非外语学科一般为管理学、经济学、法学等,少数院校还设置了工学、理学等学科。非外语院校的这些专业往往加上“国际”二字以凸显自身经过了国际化建设,但实质上能够利用本校外语资源与本校非外语资源进行融合与交叉的学校很少。外语学科与非外语学科由于强调本学科的正统性往往互相并不涉及,甚至两类学科在学校内部争夺资源而不是资源共享。对于一些外语类高校的专业比如“旅游管理”“新闻传播”“国际金融”等,这些学科在建设中如果不

能进入到外语类高校的学科体系中,就不能够分得更多的资源,不能获得本校和其他高校的学术认可,最终因为没有特色,与其他综合性大学相关专业比较没有优势而被学校和市场淘汰。从外语学科的工具属性角度看,充分利用外语的工具性特征将其融合于其他学科是进行“外语+”创新的根本路径。外语院校和外语专业教师在进行外语边缘专业研究时,并不需要改变原有的外语专业身份,他们可以在与外语邻近学科的互动中、在进行一些更接地气的涉外实践活动中拓展自身学科范围,从而增加外语学科的发展活力,使外语学科的发展更具有时代性、职业性、复合性和实用性。同时,随着对邻近学科的了解越来越深入,交叉学科也就逐渐形成。交叉学科可以更加充分地发挥外语学科的优势,进一步拓展外语学科的学科空间与内涵,同时也将外语学科的涉外特点赋予非外语学科,大大提高了非外语学科的竞争能力。

因此,为充分适应学科融合的趋势和规律,高校应充分借助外语优势,大力推进学科国际化建设。

第一,做好学科国际化建设规划。高校应从国际化特色办学入手,在发展中与相关高校比较,明晰自身定位,逐步形成国际化发展战略。应对国际化发展战略进行顶层设计,认清自身高校在国际化办学中的比较优势和学科特色,主动将人才培养、科学研究、师资队伍建设、管理体制等高校管理机制融入国际化教育战略中。设定具体的国际化教育行动步骤与重大项目,积极与国外相关高校联络,确保学校与学科的发展方向稳定正确、人才国际化培养模式紧跟世界先进水平、高水平人才引进充分。高校还应积极参与国际教育合作,倡导区域国际教育合作,为自身的国际化发展构造坚实的平台。

第二,全面规划国际化师资队伍。高线应在现有师资队伍基础上,结合自身学科分布和专业特点,进一步加大具备海外留学背景的高水平师资引进力度,借此加强重要主干学科的话语权建设。尝试、探索非外语类专业海外归国教师以外语进行专业教学。加强青年教师队伍建设,形成竞争机制完善的学术梯队并努力将其打造成为具备相当教学科研能力的团队。进一步加强海外知名专家学者长短期聘用工作,通过引进的高水平师资带动本校学术水平提高,开拓本校师资队伍国际视野。还应注意提升外教水平,注重外教资质、国籍、社会文化背景、专业知识是否多元化等,并积极吸收外教加入到本校教师的教学和科研课题工作中。

第三,以科研创新为目标,加大与国外院校在科研领域的协同创新。在高校已有的国际交流和合作基础上,高校特别是外语类高校应深化与加大同海外著名高校宽领域深层次合作,在顶层设计层面全面规划科研国际合作与协同创新方向,有目的、有步骤地为一线的科研骨干创造与国外交流院校和科研机构的合作机会,共同解决相关领域的科研问题,不断提升高校的国际科研合作能力和国际学术话语权。

第四,外语类院校应着重进行交叉学科建设,全面培养复合型外语人才。外语类院校由于其专业型特征,学科设置较为单一,学生知识结构、人文素养和通识积累都不够,特别是因为学科内容较窄使得学生的学术视野没有一般综合性大学广阔,学术能力较难得到锻炼,个性化发展受

到一定影响,不符合全面发展的教学理念。社会的全面发展需要知识基础雄厚、适应性强、创新能力高、能够满足不同部门工作要求的毕业生,这就需要高校特别是外语类高校在进行人才培养时,必须打破学科之间的藩篱,通过交叉学科建设和相近学科融合来实现。外语院校在培养国际化复合型人才中责无旁贷。外语院校应从适应本学科发展和社会要求的角度逐步调整人才培养目标与模式,在保证本学科教学质量的情况下,逐步在外语专业课程设置中增加经、管、法类专业课程,以培养复合型人才。只有在学科融合和交叉学科的背景下,外语类高校学生才能突破原有课程设置单一、学术视野狭窄的束缚,向全方位复合型人才转变。

第五,加强英汉双语课程建设,促进学科融合。首先应适应本校学生特点,选择公共课和专业必修课进行试点。其次是大力培养双语教学师资。教师是双语教学顺利实施的关键,需要采取有力措施,强化培训双语授课教师的力度,扩大培训人员的数量。再次是聘请外籍教师对双语课程做具体指导。组织一批已经在本校工作的外国专家或者专门聘请外籍教授,采用听课、座谈、示范等方式,使外国专家对学校已经开设的英汉双语课程实施一些具体指导,这必将对教学质量的提高起到推动作用。最后是建立双语课程激励机制。适当提高双语教学课时换算系数,这样,才能更好地体现按劳分配的精神,更好地推动英汉双语教学改革进程。

第六,积极面对全球化对语言教育提出的全新课题与挑战,坚持国际视野与本土情怀并重。外语类高校应进一步发挥其学科优势,重视外语教育中的人文素养关怀。一是在加强专业外语教育的基础上,开展外语培养模式改革,在学生所选外语语种基础上,加入其他外语语种的培养,努力培养比如英法、葡西复合语种的复语型人才,以外语类高校文科为基础,培养学生的跨文化、跨语种交流能力;二是在进行语言教育中,将区域问题、国际关系、国际法、国际贸易、国际金融等问题与外语结合进行培养,增加学生语言应用能力,强化其综合素质。还应以孔子学院为平台,提升汉语国际教育学科水平,将中华文化与外语目的语国家进行交流,促进学科的国际化进程。

参考文献

- [1] 伍铁平. 语言学是一门领先的科学 [M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1994.
- [2] 吴世雄. 语言学是一门领先的科学 [J]. 解放军外国语学院学报, 1995 (06): 1-5.
- [3] 肖翠云. 从工具论到本体论——新时期文学语言研究的视域转变 [J]. 闽江学院学报, 2012, 33 (01): 79-84.
- [4] 宁春岩. 形式语言学的纯科学精神 [J]. 现代外语, 2000 (02): 203-209.
- [5] 徐大明. 语言研究的科学化 [J]. 语言教学与研究, 2003 (1): 17-28.
- [6] 黄华新. 逻辑与自然语言理解 [M]. 长春: 吉林人民出版社, 2000.
- [7] 列宁. 列宁选集: 第二卷 [M]. 北京: 人民出版社, 1995.
- [8] 李慧. 语言工具论与外语教学 [J]. 解放军外国语学院学报, 2001 (07): 64-67.

The Subject Thought and Inovation Path of “Foreign Language +”

Yang Jirui

(Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844)

Xue Xiao

*(SWUFE's Research Institute of Development of “Chengdu–Chongqing Economic Area”,
Chengdu, Sichuan, 611130)*

【Abstract】 In the period of globalization, the trend of subject crossover and communication is clearer and clearer. Foreign language, as a science and tool, is developing itself all the time. Universities especially foreign language universities should make full use of the characteristics of foreign language. According to intercrossing foreign language course and other courses, we can accommodate the discipline of courses communication. Therefore, in order to bring the function of foreign language accelerating other courses into globalization, universities should lay out the globalization plan, construct the international teachers' group, corperatate with foreign universities, construct the intercrossing courses, construct bilingual courses and develop the pattern of language education.

【Key words】 foreign language +; subject thought; inovation path

文学研究

彼特拉克《歌集》中十四行诗的 复杂隐喻形象建构^①

四川外国语大学成都学院外事管理系 周 伟^②

【摘要】隐喻是建构诗歌的有效策略，在诗歌中有具象功能，能把抽象概念转为具体生动的意象。隐喻既体现了诗人的情感体验和思维过程，也建构了诗歌的蕴意，本体和喻体的相互映射实现了诗歌形式和内容上的统一。彼特拉克《歌集》中的十四行诗就运用了复杂隐喻建构起了诗人丰富而形象的内心世界，解读出这些意象对于我们了解诗人创作前的思维活动和诗篇内涵有重要作用。

【关键词】复杂隐喻；彼特拉克；《歌集》；十四行诗

一、隐喻对诗歌的建构作用以及复杂隐喻

Lakoff 认为，隐喻不是一种语言学分化现象，而是一种认知工具，人类以此来概念化世界，由此形成概念体系。隐喻的核心是通过其他相对来说比较具体的形象结构构建进而理解抽象概念。因此，经过此过程，抽象概念就可以通过其他概念进行定义和理解。一般来说，隐喻理论总是强调其在诗歌中的修辞功能。欣赏诗歌时，读者都去探究隐喻带来的审美效果，而对隐喻在诗歌的构建和解释中的认知功能却不甚注意。当诗人构思一首诗时，隐喻主要充当一种认知工具。换句话说，诗人在无意识中使用或借用隐喻的认知机制来对诗歌构建。诗歌是被隐喻化的文学类型，

① 本文为 2014 年度省级科研立项课题《复杂隐喻对十四行诗体的形象建构》的阶段性成果，编号为 14SB0525。

② 周伟，男，硕士，四川外国语大学成都学院讲师。研究方向为比较文学，翻译。